

Yana B. Emelyanova

(Linguistics University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod, Russian Federation)

The influence of cross-language overlap on code-switching in translation

It is shown that the speed of code switching in translation, as well as the quality and idiomaticity of speech in the translating language, especially in a foreign language, after switching depend on a number of factors, one of which is the degree of interlanguage of linguistic means. It is proved that the appearance in the original text of customary expressions with a low degree of interlanguage overlap, i.e. incongruent, can have a negative impact on both parameters, which requires purposeful work with such expressions in the process of translator's foreign language training. The results of the current and delayed control are presented, indicating an increase in the idiomaticity of students' own speech in a foreign language, which persists in the context of code switching in situations of encountering incongruous customary expressions. Aspects requiring additional attention and further work have been identified.

Key words: translation, code-switching, cross-language overlap, nativelike selection, multi-word expressions.

January 22, 2025